

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 43 (2016)
Heft: 163

Artikel: Apri l'èvê
Autor: Rond, Manuel
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045069>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Siehe Rechtliche Hinweise.

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. Voir Informations légales.

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. See Legal notice.

Download PDF: 21.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



APRI L'ÈVÈ

Manuel Riond, adaptation en patois d'Allières (FR)

*Vo fudrè pâ atindre ke vo pouécho
amenâ
Di réjon kontre Dyu ke vêyo rêyenâ ;
La né mouérè, l'èvè pèlè ; pu ora la
lumyére
Pê lè tsan, pê lè bou, l'è pèrto la
premîre.*

*I chu akokalâ on tro pê le furi
Avri l'è on infan, minthe, d'amâ,
hyori ;
Chinto fathe a l'infanthe è din l'oura
ke vire
Ke l'é fôta, che baya, dè pyorâ è dè
rire ;
Ou mi dè mé chu rè tan pyorin tyè
redyè.
A l'èpyê, Dyanna è Dzouârdzo, teché
rè lè botyè.
A l'èpyê, la dzà tsantè, è la yê vin
dorâye,
Vo pouédè pâ mankâ ha bala mate-
nâye.*

*Chu on viyo chondjâ è l'é fôta dè vo,
Vinyîdè, vu amâ, îthre dyuchto, îthre
dâ,
Krêre, è rëmarhyâ konfujèmin lè
tsoûjè,
Vivre chin rëprodji lè j'èpenè i roûjè,
Ithre anfin on bounomo akchèptin le
bon Dyu.*

*Ô furi ! dzà chakrâyè ! yê d'on tan
prèvon bleu !
On chin vivre 'na brije ke vin din
vouthren' îthre,
È la pèrhya in léve d'ouna byantse
fenîthra ;
Ti mèhyon lou moujâye i j'ivouè
hyârè-chonbrè,
D'îthre avoui lè j'oji l'è on bouneu
chin j'onbrè,
È de vêre, a l'èvri di brantsè ou furi,
Hou monchu è hou damè tan bin
gigenatsi.*



Dans l'arène. Photo Campion.